

ТЕРМИНОЛОГИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ТУРИЗМЕ

Тухтасинова Н.Б.

Email: Tukhtasinova671@scientifictext.ru

Тухтасинова Нигина Башировна - преподаватель французского языка,
Национальный университет Узбекистана, г. Ташкент, Республика Узбекистан

Аннотация: слово «терминология» произошло от слова термин и греческого *logos*, что означает слово. Терминология является наукой о терминах. Под термином понимается специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Специфичность терминов по сравнению с остальными словами заключается в том, что их исследованием занимается не только лингвистика или лексикология, но и дисциплины, находящиеся на стыке науки о языке и той сферы человеческих знаний или отрасли человеческой деятельности, в которых употребляются те или иные термины. Терминологическая система обязана соответствовать уровню современного развития данной отрасли науки и техники и области человеческой деятельности: она исторически изменчива, имеет разные источники при формировании. Так, с развитием философии и науки на Ближнем Востоке в основу терминологии стран мусульманского Востока легла арабская терминология. В Европе с эпохи Ренессанса возобладала тенденция к формированию терминологии на базе греческих и латинских языков. В позднейшее время увеличилось количество терминов, созданных на национальной основе с привлечением терминов из др. языков. В русской терминологии также широко используются иноязычные терминоэлементы, которые соединяются с исконными элементами. Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием, так как всякое новое понятие в специальной сфере должно обозначаться термином.

Ключевые слова: термин, туризм, сфера, эпоха, тенденция, деятельность, знания, система.

TERMINOLOGY IN INTERNATIONAL TOURISM

Tukhtasinova N.B.

*Tukhtasinova Nigina Bashirovna - French Teacher,
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN, TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN*

Abstract: the word "terminology" comes from the word term and the Greek *logos*, which means the word. Terminology is the science of terms. The term refers to a special word or phrase adopted in a specific professional field and used in special conditions. The specificity of terms in comparison with other words consists in the fact that not only linguistics or lexicology is engaged in their study, but also disciplines that are at the intersection of the science of language and that sphere of human knowledge or the branch of human activity in which those or other terms. The terminological system must comply with the level of modern development of a given branch of science and technology and the field of human activity: it is historically variable, has different sources during its formation. So, with the development of philosophy and science in the Middle East, Arabic terminology formed the basis of the terminology of the countries of the Muslim East. In Europe, since the Renaissance, the prevailing trend has been the formation of terminology based on Greek and Latin languages. In recent times, the number of terms created on a national basis with the use of terms from other languages has increased. In Russian terminology, foreign language elements that are connected with the original elements are also widely used. The formation of terminology is due to social and scientific-technical development, since any new concept in a special field should be indicated by a term.

Keywords: term, tourism, sphere, era, trend, activity, knowledge, system.

Термин, по мнению С.Д. Шелова, является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства, и его концептуальное содержание определяется его местом в системе. Каждый термин имеет свою дефиницию в ряду прочих терминов в той же области [2. С. 10].

Специфичность терминов по сравнению с остальными словами заключается в том, что их исследованием занимается не только лингвистика или лексикология, но и дисциплины, находящиеся на стыке науки о языке и той сферы человеческих знаний или отрасли человеческой деятельности, в которых употребляются те или иные термины.

Собственно терминология представляет собой, по мнению Г.О. Винокура, стихийно сложившуюся совокупность терминов, отражающую исторический процесс накопления и осмыслиения знаний в определённой области. Терминология пополняется за счёт общеупотребительной лексики и, в свою очередь, обогащает ее [3. С. 89].

Терминологическая система обязана соответствовать уровню современного развития данной отрасли науки и техники и области человеческой деятельности: она исторически изменчива, имеет разные источники при формировании. Так, с развитием философии и науки на Ближнем Востоке в основу терминологии стран мусульманского Востока легла арабская терминология. В Европе с эпохи Ренессанса возобладала тенденция к формированию терминологии на базе греческих и латинских языков. В позднейшее время увеличилось количество терминов, созданных на национальной основе с привлечением терминов из др. языков. В русской терминологии также широко используются иноязычные терминоэлементы, которые соединяются с исконными элементами [4. С. 125].

Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием, так как всякое новое понятие в специальной сфере должно обозначаться термином [3. С. 215].

В любой деятельности, особенно связанной с международными сделками, самым актуальным является вопрос дефиниций, т.е. согласованных и принятых за основу определений, понятий, терминов, позволяющих адекватно толковать предмет, объект и условия сделки, принципы и положения нормативных актов. Разнотечения в толковании применяемых терминов могут иметь самые неблагоприятные последствия в практических действиях субъектов туристической деятельности. Туристическая терминология претерпевает существенные изменения сообразно стремительному темпу развития и формирования, как общественных отношений, так и туризма, его отраслей и видов.

Изучение туризма с научной точки зрения с недавних пор привлекло внимание ученых многих областей знаний. В связи с этим возникла необходимость в разработке точных определений и терминов. Эта проблема не так проста, как кажется на первый взгляд. Ею ежегодно занимаются различные организации, включая Лигу Наций, Организацию Объединенных Наций, Всемирную туристскую организацию, Организацию экономического сотрудничества и развития.

Международные организации постоянно обращаются к теме толкования терминологии, в основном с целью согласования принципов международной статистики [5. С. 69].

Быстрыми темпами продолжает развиваться и наука о туризме, в системе образования выделены новые специальности по туризму и гостеприимству.

Все это дает право констатировать, что терминосистема «туризм» является фактом массовой коммуникации, а ее изучение - важнейшим условием успешной профессиональной деятельности и организации путешествий [6. С. 133].

Рассмотрев терминологию международного туризма различных сайтов можно сказать о том, что существуют кластеры, содержащие списки международных тер-

минов, что свидетельствует о постоянном появлении новых терминов и развитии международной туристической деятельности.

На сайтах термины находятся в разделах: «полезная информация для туристов», «справочник туриста», «термины в туризме» и представлены в алфавитном порядке. Расположение терминов в алфавитном порядке экономит время поиска и существенно облегчает ознакомление с основными терминами в международном туризме:

«Al, Allinclusive (Все включено) - режим, включающий не только трехразовое питание, но и дополнительные услуги, такие как легкий завтрак, закуски, легкий ужин. Напитки входят в стоимость. Иногда это могут быть только напитки местного производства, а иностранные продаются за дополнительную плату».

«BB (Завтрак) означает режим питания, предполагающий завтраки в отеле проживания. Это может быть шведский стол или континентальный завтрак».

На французских сайтах термины находятся в разделах «Glossaire touristique», «Dictionnaire touristique» и составлены в виде глоссариев. На сайте «Monde de voyage» термины представлены в разделе «Information pratique» в виде «Glossaire touristique».

На сайте «Geotourisme» le site de la Geographie touristique en France et dans le Monde термины собраны на главной странице в разделе «LeDictionnaire». Термины расположены в алфавитном порядке и, чтобы открыть интересующий термин, необходимо кликнуть на букву соответствующего термина в таблице. Тот факт, что термины международного туризма на сайтах имеются в виде глоссариев и словарей свидетельствует о том что, с одной стороны, туристическая терминология в международном туризме еще не стала общеизвестной и люди должны ознакомиться с ней, а с другой стороны, это свидетельствует об активной разработки терминосистемы, соответствующей терминологии и терминов в международном туризме. Одной из особенностей туристических терминов в международном туризме является широкое использование аббревиаций и сокращений. В основном, это - термины, относящиеся к размещению туристов, но сокращения встречаются также в питании.

«SNGL - одноместное проживание, стоимость на человека в одноместном номере».

Это сокращение идет от английского слова single, что в переводе на русский означает - один, единственный.

«BB - bed&breakfast означает, что в стоимость проживания включен только завтрак», «HB - halfboard подразумевает полупансион - в стоимость проживания включен завтрак и ужин (шведский стол), бесплатный чай, кофе, вода на завтра».

Термины на французских и русских сайтах зачастую даны на английском языке. Это связано с тем, что английский язык не просто является международным языком, а существует как главенствующий в области международного туризма.

Список литературы / References

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1968.
2. Шелов С.Д. Понятийная структура терминологии и определение терминов // Научно-техническая терминология, 1995. № 1. С. 17-24.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. М., 1939. Т. V. С. 3-54.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987.
5. Осадин Б.А. Туризм: практика, проблемы, перспективы. М., 2000.
6. Простаков И.И. Иностранные термины в турбизнесе. М., 2005.